

22010A0212(01)

L 39/20

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

12.2.2010.

**SPORAZUM****između Europske unije i Japana o međusobnoj pravnoj pomoći u kaznenim stvarima**

EUROPSKA UNIJA,

i

JAPAN,

ŽELEĆI uspostaviti učinkovitiju suradnju između država članica Europske unije i Japana u području međusobne pravne pomoći u kaznenim stvarima,

ŽELEĆI da takva suradnja doprinese suzbijanju kriminala,

PONOVNO POTVRĐUJUĆI svoju obvezu poštovanja pravde, načela vladavine prava i demokracije te neovisnosti pravosuđa,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

**Članak 1.****Cilj i svrha**

1. Zamoljena država na zahtjev države moliteljice pruža međusobnu pravnu pomoć (dalje u tekstu „pomoć“) u vezi s istragama, progonima i drugim postupcima, uključujući sudske postupke, u kaznenim stvarima u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum ne primjenjuje se na izručenje, prijenos postupka u kaznenim stvarima i izvršavanje kazni, osim konfiskacije predviđene u članku 25.

**Članak 2.****Definicije**

U smislu ovog Sporazuma:

- (a) izraz „ugovorne stranke“ znači Europska unija i Japan;
- (b) izraz „država članica“ znači država članica Europske unije;
- (c) izraz „država“ znači država članica ili Japan;
- (d) izraz „predmeti“ znači dokumenti, bilješke i ostali dokazni materijal;
- (e) izraz „imovina“ znači imovina svake vrste, bez obzira je li materijalna ili nematerijalna, pokretna ili nepokretna, opipljiva ili neopipljiva te pravni dokumenti ili isprave koje dokazuju pravo ili interes u takvoj imovini;
- (f) izraz „sredstva“ znači bilo koja imovina koja se koristila ili se namjerava koristiti, na bilo koji način, u cijelosti ili djelomično, za počinjenje kaznenog djela;

- (g) izraz „imovinska korist“ znači svaka imovina koja je proizašla iz ili je stečena, izravno ili neizravno, počinjenjem kaznenog djela;
- (h) izraz „zamrzavanje ili zapljena“ znači privremena zabrana prijenosa, konverzije, raspolaganja ili prenošenja imovine ili privremeno preuzimanje skrbništva ili kontrole nad imovinom na temelju naloga koji je izdao sud ili drugo nadležno tijelo; i
- (i) izraz „konfiskacija“, što uključuje oduzimanje protupravno stečene imovine ako je primjenjivo, znači kazna ili mjera koju naloži sud ili drugo nadležno tijelo nakon postupka u vezi s kaznenim djelom ili kaznenim djelima, što ima za posljedicu konačno oduzimanje imovine.

**Članak 3.****Područja pomoći**

Pomoć obuhvaća sljedeće:

- (a) saslušanje svjedoka i primanje izjava;
- (b) omogućivanje rasprave putem videokonferencije;
- (c) prikupljanje predmeta, uključujući provedbom istrage i zapljene;
- (d) prikupljanje zapisa, dokumenata ili izvješća o bankovnim računima;
- (e) ispitivanje osoba, predmeta ili mjesta;
- (f) lociranje ili identificiranje osoba, predmeta ili mjesta;
- (g) dostava predmeta u posjedu zakonodavnih, upravnih ili pravosudnih tijela zamoljene države, kao i njezinih lokalnih tijela;

- (h) dostava dokumenata i obavješćivanje osobe o pozivu da se javi u državi moliteljici;
- (i) privremeno premještanje osobe u pritvoru radi svjedočenja ili drugih dokaznih svrha;
- (j) pomoć u postupcima koji se odnose na zamrzavanje ili zapljenu i konfiskaciju imovinske koristi ili sredstava; i
- (k) svaka druga pomoć dopuštena na temelju prava države moliteljice i o kojoj su se država članica i Japan sporazumjele.

#### Članak 4.

##### Određivanje i odgovornosti središnjih tijela

Svaka država određuje središnje tijelo koje je odgovorno za slanje, primanje i odgovaranje na zahtjeve za pomoći, izvršavanje takvih zahtjeva ili njihovo prosljeđivanje tijelima koja imaju nadležnost za izvršavanje takvih zahtjeva na temelju prava te države. Središnja tijela su tijela navedena u Prilogu I. ovom Sporazumu.

#### Članak 5.

##### Komunikacija između središnjih tijela

1. Zahtjeve za pomoć na temelju ovog Sporazuma središnje tijelo države moliteljice šalje središnjem tijelu zamoljene države.
2. Središnja tijela država članica i Japana za potrebe ovog Sporazuma komuniciraju izravno jedno s drugim.

#### Članak 6.

##### Tijela nadležna za izdavanje zahtjeva

Tijela koja su na temelju prava država nadležna za izdavanje zahtjeva za pomoći u skladu s ovim Sporazumom određena su u Prilogu II. ovom Sporazumu.

#### Članak 7.

##### Provjera vjerodostojnosti

Dokumentima koje je prosljedila država u skladu s ovim Sporazumom, a koji su ovjereni potpisom ili pečatom nadležnog tijela središnjeg tijela države, ne mora se provjeravati vjerodostojnost.

#### Članak 8.

##### Zahtjevi za pomoći

1. Država moliteljica zahtjev podnosi u pisanom obliku.

2. Država moliteljica može, u hitnim slučajevima, nakon kontakta sa zamoljenom državom, podnijeti zahtjev bilo kojim drugim pouzdanim sredstvom komunikacije, uključujući faksom ili elektroničkom poštom. U takvim slučajevima, država moliteljica odmah nakon toga dostavlja dodatnu potvrdu zahtjeva u pisanom obliku, ako to zatraži zamoljena država.

3. Zahtjev uključuje sljedeće:

- (a) ime nadležnog tijela koje provodi istragu, progon ili drugi postupak, uključujući sudski postupak;
- (b) podatke o predmetu istrage, progona ili drugog postupka, uključujući sudskog postupka;
- (c) prirodu i fazu istrage, progona ili drugog postupka, uključujući sudskog postupka;
- (d) tekst ili izjavu o odgovarajućim propisima, uključujući primjenjivim sankcijama, države moliteljice;
- (e) opis zahtijevane pomoći; i
- (f) opis svrhe zahtijevane pomoći.

4. Zahtjev, u mjeri u kojoj je to moguće i relevantno za zahtijevanu pomoć, uključuje sljedeće:

- (a) informacije o identitetu i lokaciji svake osobe od koje se traži svjedočenje, davanje izjave ili predaja predmeta;
- (b) popis pitanja koja treba postaviti osobi od koje se traži svjedočenje ili davanje izjave;
- (c) precizan opis osoba ili mjesta koja treba pretražiti i predmeta koji se traže;
- (d) objašnjenje o tome zašto država moliteljica smatra da su zahtijevani zapisi, dokumenti ili izvješća o bankovnim računima važni i nužni za potrebe istrage o kaznenom djelu te druge informacije koje mogu olakšati izvršavanje zahtjeva;
- (e) informacije o osobama, predmetima i mjestima koje treba ispitati;
- (f) informacije o osobama, predmetima ili mjestima koje treba locirati ili identificirati;
- (g) informacije o identitetu i lokaciji osobe kojoj treba dostaviti dokument ili obavijestiti o pozivu, vezi te osobe s postupkom i način na koji se treba obaviti dostava;

(h) informacije o naknadi troškova na koju će osoba čije se sudjelovanje pred nadležnim tijelom države moliteljice traži imati pravo; i

(i) precizan opis imovinske koristi ili sredstava, njihova lokacija i identitet njihovog vlasnika.

5. Zahtjev, u mjeri u kojoj je to potrebno, također uključuje sljedeće:

(a) opis bilo kojeg posebnog načina ili postupka koje treba slijediti pri izvršavanju zahtjeva;

(b) opis o razlozima povjerljivosti u pogledu zahtjeva; i

(c) svaku drugu informaciju na koju treba ukazati zamoljenoj državi radi olakšanja izvršenja zahtjeva.

6. Ako zamoljena država smatra da informacije sadržane u zahtjevu za pomoći nisu dovoljne za ispunjavanje zahtjeva iz ovog Sporazuma za omogućivanje izvršavanja zahtjeva, zamoljena država može zatražiti dodatne informacije.

#### Članak 9.

##### Jezik

Uz zahtjev i svaki priloženi dokument mora biti priložen i prijevod na službeni jezik zamoljene države ili, u svim ili u hitnim slučajevima, na jezik određen u Prilogu III. ovom Sporazumu.

#### Članak 10.

##### Izvršavanje zahtjevâ

1. Zamoljena država odmah izvršava zahtjev u skladu s odgovarajućim odredbama ovog Sporazuma. Nadležna tijela zamoljene države poduzimaju sve moguće mjere u svojoj moći za osiguravanje izvršavanja zahtjeva.

2. Zahtjev se izvršava korištenjem mjera koje su u skladu s propisima zamoljene države. Poseban način ili postupak opisani u zahtjevu kako je navedeno u članku 8. stavku 4. točki (g) ili stavku 5. točki (a) slijede se u mjeri u kojoj nisu protivni propisima zamoljene države i ako je to praktično moguće. U slučaju da izvršavanje zahtjeva na način ili po postupku opisanom u zahtjevu predstavlja praktični problem za zamoljenu državu, zamoljena država savjetuje se s državom moliteljicom radi rješavanja praktičnog problema.

3. Ako se za izvršavanje zahtjeva smatra da utječe na tekuću istragu, progon ili drugi postupak, uključujući sudski postupak,

u zamoljenoj državi, zamoljena država može odgoditi izvršavanje. Zamoljena država obavješćuje državu moliteljicu o razlozima odgode i savjetuje se u daljnjem postupku. Umjesto odgode izvršavanja, zamoljena država može izvršavanje učiniti podložnim uvjetima koji se smatraju potrebnim nakon savjetovanja s državom moliteljicom. Ako država moliteljica prihvati takve uvjete, mora ih poštovati.

4. Zamoljena država trudi se u najvećoj mjeri čuvati povjerljivom činjenicu da je podnesen zahtjev, sadržaj zahtjeva, ishod izvršavanja zahtjeva i ostale odgovarajuće informacije o izvršavanju zahtjeva ako takvu povjerljivost zatraži država moliteljica. Ako se zahtjev ne može izvršiti bez objave takvih informacija, zamoljena država o tome obavješćuje državu moliteljicu, koja tada odlučuje treba li zahtjev ipak izvršiti.

5. Zamoljena država odgovara na razumne upite države moliteljice o stanju izvršavanja zahtjeva.

6. Zamoljena država odmah obavješćuje državu moliteljicu o ishodu izvršavanja zahtjeva te dostavlja državi moliteljici svjedočenje, izjave ili predmete koji su dobiveni izvršavanjem, uključujući svaki zahtjev osobe od koje se traži svjedočenje, izjave ili predmeti u pogledu imuniteta, nesposobnosti ili povlastice po propisima države moliteljice. Zamoljena država dostavlja izvornike ili, ako postoje razumni razlozi, ovjerene preslike zapisa ili dokumenata. Ako se zahtjev ne može izvršiti u potpunosti ili djelomično, zamoljena država obavješćuje državu moliteljicu o razlozima za to.

#### Članak 11.

##### Razlozi za odbijanje pomoći

1. Pomoć se može odbiti ako zamoljena država smatra:

(a) da se zahtjev odnosi na političko kazneno djelo ili kazneno djelo povezano s političkim kaznenim djelom;

(b) da će izvršavanje zahtjeva vjerojatno ugroziti njezin suverenitet, sigurnost, javni poredak ili druge bitne interese. Za potrebe ovog podstavka, zamoljena država može smatrati da bi izvršavanje zahtjeva koji se odnosi na kazneno djelo kažnjivo smrću po pravu države moliteljice ili, u odnosima između jedne države članice, određene u Prilogu IV. ovom Sporazumu, i Japana, kazneno djelo kažnjivo doživotnim zatvorom po pravu države moliteljice, moglo ugroziti bitne interese zamoljene države, osim ako se zamoljena država i država moliteljica sporazume o uvjetima pod kojima se zahtjev može izvršiti;

(c) da postoje utemeljeni razlozi za pretpostaviti da je zahtjev za pravnom pomoći podnesen s ciljem progona ili kažnjavanja osobe na osnovi rase, religije, državljanstva, etničkog podrijetla, političkih stavova ili spola ili da se položaj te osobe može ugroziti zbog bilo kojeg od tih razloga;

(d) da je osoba, koja u državi moliteljici podliježe kriminalnoj istrazi, progonima ili drugim postupcima, uključujući sudskim postupcima, za koju se traži pomoć, već pravomoćno osuđena ili oslobođena na temelju istih činjenica u državi članici ili Japanu; ili

(e) da zahtjev nije u skladu sa zahtjevima ovog Sporazuma.

2. Zamoljena država može odbiti pomoć koja bi zahtijevala prisilne mjere po njezinom pravu ako smatra da djelo koje je predmet istrage, progona ili drugog postupka, uključujući sudskog postupka, u državi moliteljici ne bi predstavljalo kazneno djelo po pravu zamoljene države. U odnosima između Japana i dviju država članica, određenih u Prilogu IV. ovom Sporazumu, pomoć se može odbiti ako zamoljena država smatra da djelo koje je predmet istrage, progona ili drugog postupka, uključujući sudskog postupka, u državi moliteljici ne bi predstavljalo kazneno djelo po pravu zamoljene države.

3. Pomoć se ne može odbiti zbog bankarske tajne.

4. Prije odbijanja pomoći u skladu s ovim člankom, zamoljena država savjetuje se s državom moliteljicom ako zamoljena država smatra da se pomoć može pružiti pod određenim uvjetima. Ako država moliteljica prihvati takve uvjete, mora ih poštovati.

5. Ako se pomoć odbije, zamoljena država obavješćuje državu moliteljicu o razlozima za odbijanje.

#### Članak 12.

##### Troškovi

1. Zamoljena država snosi sve troškove koji se odnose na izvršavanje zahtjeva, osim ako se država moliteljica i zamoljena država drukčije sporazume.

2. Neovisno o odredbama stavka 1., država moliteljica snosi:

(a) troškove vještaka;

(b) troškove prevođenja, tumačenja i prijepisa;

(c) troškove koji se odnose na putovanje osoba u skladu s člancima 22. i 24.;

(d) troškove uspostave video veze i troškove povezane s održavanjem video veze u zamoljenoj državi; i

(e) izvanredne troškove;

osim ako su se država moliteljica i zamoljena država drukčije sporazumjele.

3. Ako bi izvršavanje zahtjeva stvorilo izvanredne troškove, država moliteljica i zamoljena država savjetuju se radi određivanja uvjeta pod kojima će se zahtjev izvršiti.

#### Članak 13.

##### Ograničenja korištenja svjedočenja, izjava, predmeta i informacija

1. Država moliteljica ne smije bez prethodne suglasnosti zamoljene države koristiti svjedočenja, izjave, predmete ili bilo koju drugu informaciju, uključujući osobne podatke, koji su dostavljeni ili na drugi način dobiveni na temelju ovog Sporazuma, za druge svrhe osim u istrazi, progonu ili drugom postupku, uključujući sudskom postupku. Prilikom davanja takve prethodne suglasnosti zamoljena država može odrediti uvjete koje smatra prikladnima.

2. Zamoljena država može zatražiti da svjedočenja, izjave, predmeti ili svaka informacija, uključujući osobni podaci, koji su dostavljeni ili na drugi način dobiveni na temelju ovog Sporazuma, ostanu povjerljivi ili se koriste samo pod drugim uvjetima koje može odrediti. Ako država moliteljica pristane na takvu povjerljivost ili prihvati takve uvjete, mora ih poštovati.

3. U iznimnim okolnostima država može, u trenutku dostave svjedočenja, izjava, predmeta ili svake informacije, uključujući osobnih podataka, zatražiti od države primateljice naknadnu dostavu informacija o njihovom korištenju.

#### Članak 14.

##### Prijenos, zadržavanje i povrat predmeta

1. Zamoljena država može od države moliteljice zatražiti da se prijenos i zadržavanje predmeta dostavljenih na temelju ovog Sporazuma obavljaju u skladu s uvjetima koje odredi zamoljena država, uključujući uvjete koji se smatraju potrebnim za zaštitu interesa trećih strana prema predmetima koji se trebaju prenijeti.

2. Zamoljena država može od države moliteljice zatražiti povrat svih predmeta dostavljenih na temelju ovog Sporazuma u skladu s uvjetima koje odredi zamoljena država, nakon što su ti predmeti upotrijebljeni za svrhu opisanu u zahtjevu.

3. Država moliteljica postupa u skladu sa zahtjevom podnesenim na temelju stavka 1. ili 2. Kada se podnese takav zahtjev, država moliteljica ne ispituje predmete bez prethodne suglasnosti zamoljene države ako ispitivanje oštećuje ili bi moglo oštetiti predmet.

#### Članak 15.

##### Saslušanje svjedoka i primanje izjava

1. Zamoljena država sasluša svjedoke ili prima izjave. Zamoljena država radi toga primjenjuje prisilne mjere, ako su takve mjere nužne, a država moliteljica zamoljenoj državi pruža informacije koje opravdavaju te mjere po pravu zamoljene države.

2. Zamoljena država trudi se u najvećoj mjeri omogućiti prisutnost onih osoba koje su određene u zahtjevu za saslušanje svjedoka ili primanje izjava tijekom izvršavanja zahtjeva te dopustiti tim osobama ispitivanje osobe od koje se traži svjedočenje ili davanje izjave. U slučaju da takvo izravno ispitivanje nije dopušteno, takvim se osobama dopušta podnošenje pitanja koja se trebaju postaviti osobi od koje se traži svjedočenje ili davanje izjave.

3. Ako se osoba od koje se u skladu s ovim člankom traži svjedočenje ili davanje izjave pozove na imunitet, nesposobnost ili povlasticu po pravu države moliteljice, svjedočenje ili izjave svejedno se mogu uzeti, osim ako zahtjev sadrži izjavu države moliteljice da se u slučaju pozivanja na takav imunitet, nesposobnost ili povlasticu ne mogu uzeti svjedočenje ili izjave.

#### Članak 16.

##### Rasprava putem videokonferencije

1. Ako se osoba nalazu u zamoljenoj državi i nadležna tijela države moliteljice ju trebaju saslušati kao svjedoka ili vještaka, zamoljena država može omogućiti tim nadležnim tijelima svjedočenje ili uzimanje izjave od te osobe putem videokonferencije, ako je takvo saslušanje nužno za postupak u državi moliteljici. Država moliteljica i zamoljena država se međusobno savjetuju, ako je potrebno, radi olakšanja rješavanja pravnih, tehničkih i logističkih pitanja koja mogu proizići pri izvršavanju zahtjeva.

2. Sljedeća pravila se primjenjuju na raspravu putem videokonferencije, osim ako su se država moliteljica i zamoljena država drukčije sporazumjele:

(a) tijelo zamoljene države identificira osobu koju treba saslušati i koja je određena u zahtjevu te poziva osobu radi omogućivanja njezine prisutnosti;

(b) raspravu provodi nadležno tijelo države moliteljice izravno ili se vodi pod njegovim vodstvom u skladu s njegovim vlastitim pravom i temeljnim načelima prava zamoljene države;

(c) tijelo zamoljene države prisutno je tijekom rasprave, ako je potrebno uz pomoć tumača, te prati raspravu. Ako tijelo zamoljene države smatra da se tijekom rasprave krše temeljna načela prava zamoljene države, odmah poduzima potrebne mjere radi osiguranja nastavka rasprave u skladu s tim načelima;

(d) na zahtjev države moliteljice ili osobe koju treba saslušati, zamoljena država, ako je potrebno, osobi osigurava pomoć tumača; i

(e) osoba koju treba saslušati može se pozivati na pravo odbijanja svjedočenja koje bi joj pripadalo po pravu bilo države moliteljice, bilo zamoljene države. Također se poduzimaju druge mjere potrebne za zaštitu osoba prema sporazumu tijela države moliteljice i zamoljene države.

#### Članak 17.

##### Prikupljanje predmeta

1. Zamoljena država prikuplja predmete. Zamoljena država radi toga primjenjuje prisilne mjere, uključujući pretragu i zapljenu, ako su takve mjere nužne, a država moliteljica zamoljenoj državi pruža informacije koje opravdavaju te mjere po pravu zamoljene države.

2. Zamoljena država trudi se u najvećoj mjeri omogućiti prisutnost onih osoba koje su određene u zahtjevu za prikupljanje predmeta tijekom izvršavanja zahtjeva.

#### Članak 18.

##### Bankovni računi

1. Zamoljena država potvrđuje ima li ili kontrolira li fizička ili pravna osoba koja je predmet kriminalne istrage jedan ili više računa u bankama određenim u zahtjevu.

2. Zamoljena država dostavlja određene zapise, dokumente ili izvješća o određenim računima, zapise o bankarskim radnjama koje su provedene tijekom određenog razdoblja preko računa određenih u zahtjevu ili identificiranih u skladu sa stavkom 1. i određene zapise, dokumente i izvješća bilo kojeg računa pošiljatelja ili primatelja.

3. Obveze određene u ovom članku primjenjuju se samo u mjeri u kojoj su informacije u posjedu banke koja vodi račun.



4. Zamoljena država može izvršavanje zahtjeva iz stavaka 1. i 2. učiniti ovisnim o uvjetima koje primjenjuje u pogledu zahtjeva za prikupljanjem predmeta.

#### Članak 19.

##### Ispitivanje osoba, predmeta ili mjesta

1. Zamoljena država ispituje osobe, predmete ili mjesta. Zamoljena država radi toga primjenjuje prisilne mjere, ako su takve mjere nužne, a država moliteljica zamoljenoj državi pruža informacije koje opravdavaju te mjere po pravu zamoljene države.

2. Zamoljena država trudi se u najvećoj mjeri tijekom izvršavanja zahtjeva omogućiti prisutnost onih osoba koje su u zahtjevu određene za ispitivanje osoba, predmeta ili mjesta.

#### Članak 20.

##### Lociranje ili identificiranje osoba, predmeta ili mjesta

Zamoljena država trudi se u najvećoj mjeri locirati li identificirati osobe, predmete ili mjesta.

#### Članak 21.

##### Dostava predmeta u posjedu zakonodavnih, upravnih, pravosudnih ili lokalnih tijela

1. Zamoljena država državi moliteljici dostavlja predmete koji su u posjedu zakonodavnih, upravnih ili pravosudnih tijela zamoljene države, kao i njezinih lokalnih tijela, i koji su dostupni općoj javnosti.

2. Zamoljena država trudi se u najvećoj mjeri dostaviti državi moliteljici predmete, uključujući kaznene evidencije, koji su u posjedu zakonodavnih, upravnih ili pravosudnih tijela zamoljene države, kao i njezinih lokalnih tijela, i koji nisu dostupnih općoj javnosti, u istoj mjeri i pod istim uvjetima pod kojima bi ti predmeti biti dostupni njezinim istražnim tijelima ili tijelima progona.

#### Članak 22.

##### Dostava dokumenata i obavješćivanje osobe o pozivu

1. Zamoljena država obavlja dostavu dokumenata osobama u zamoljenoj državi, uključujući dostavu poziva na ročišta ili drugih dokumenata koji zahtijevaju prisutnost osobe pred nadležnim tijelom države moliteljice. Zamoljena država obavješćuje osobu u toj državi o pozivu za prisutnost pred nadležnim tijelom države moliteljice.

2. Ako se zahtjev odnosi na dostavu dokumenta koji zahtijeva prisutnost osobe pred nadležnim tijelom države moliteljice, zahtjev prima središnje tijelo zamoljene države ne kasnije od 50 dana prije predviđenog datuma prisutnosti. U hitnim slučajevima zamoljena država može odstupiti od tog uvjeta.

3. Ako država moliteljica zna da adresat ne razumije jezik dokumenta, dostavljenog ili poslanog u skladu sa stavkom 1., na kojem je sastavljen ili na koji je preveden, država moliteljica nastoji prevesti dokumente ili barem prevodi njegove važne dijelove, također na jezik koji adresat razumije.

4. Dokumenti dostavljeni u skladu sa stavkom 1. uključuju izjavu da adresat može dobiti informacije od nadležnog tijela koje je izdalo dokument ili od drugih tijela države moliteljice u pogledu svojih bitnih prava i obveza koji se odnose na dokument, ako ih ima.

5. Prilikom obavješćivanja o ishodu dostave dokumenata u skladu s člankom 10. stavkom 6. zamoljena država dostavlja dokaz o dostavi u obliku dostavnice koju je datirala i potpisala osoba kojoj je obavljena dostava ili u obliku izjave zamoljene države da je dostava obavljena, kao i o datumu, mjestu i načinu dostave. Zamoljena država na zahtjev države moliteljice odmah obavješćuje državu moliteljicu, ako je to moguće, o odgovoru osobe koja je pozvana pred nadležno tijelo ili se od nje zahtijeva prisutnost pred nadležnim tijelom države moliteljice na temelju stavka 1.

6. Osoba koja je pozvana pred nadležno tijelo ili se od nje zahtijeva prisutnost pred nadležnim tijelom države moliteljice na temelju stavka 1., ali se ne pojavi pred tim tijelom, odgovara zbog toga kazneno ili podliježe prisilnim mjerama u državi moliteljici, neovisno o bilo kojoj suprotnoj izjavi u zahtjevu ili dokumentima koji su dostavljeni ili poslani.

#### Članak 23.

##### Sigurno postupanje

1. Osoba koja je pozvana pred nadležno tijelo ili se od nje zahtijeva prisutnost pred nadležnim tijelom države moliteljice na temelju članka 22. stavka 1. ne može:

- (a) biti zadržana ili imati ograničenu osobnu slobodu u toj državi zbog bilo kojeg djela ili osude koji prethode odlasku osobe iz zamoljene države; ili
- (b) biti obvezna dati dokaze ili pomagati u bilo kojoj istrazi, progona ili drugom postupku, uključujući sudskom postupku, osim u postupku određenom u zahtjevu.

2. Ako se sigurno postupanje predviđeno stavkom 1. ne može osigurati, država moliteljica može donijeti odluku hoće li se pojaviti pred nadležnim tijelom države moliteljice.

3. Sigurno postupanje predviđeno u stavku 1. prestaje:

(a) ako osoba koja je imala priliku odlaska u razdoblju od 15 uzastopnih dana od datuma kada njezinu prisutnost više ne zahtijeva nadležno tijelo ili od dana kada se nije pojavila pred tim tijelom na predviđeni datum prisutnosti svejedno dobrovoljno ostane u državi moliteljici; ili

(b) ako se osoba nakon odlaska iz države moliteljice dobrovoljno u nju vrati.

4. Ako država moliteljica zna da je sigurno postupanje predviđeno u stavku 1. prestalo u skladu sa stavkom 3. točkama (a) i (b), država moliteljica o tome obavješćuje zamoljenu državu bez odgode, ako takvu informaciju traži zamoljena država i država moliteljica je smatra potrebnom.

#### Članak 24.

##### Privremeno premještanje osoba u pritvoru

1. Osoba u pritvoru u zamoljenoj državi čija je prisutnost u državi moliteljici nužna za svjedočenje ili druge dokazne svrhe privremeno se premješta u tu svrhu u državu moliteljicu, ako osoba pristane i ako se država moliteljica i zamoljena država o tome sporazume te ako je to dopušteno po pravu zamoljene države.

2. Država moliteljica osobu premještenu u skladu sa stavkom 1. zadržava u pritvoru države moliteljice, osim ako zamoljena država dopusti drukčije.

3. Država moliteljica odmah vraća premještenu osobu u zamoljenu državu, kako je prethodno dogovoreno, ili kako su se na drugi način sporazumjele država moliteljica i zamoljena država.

4. Premještenoj osobi se razdoblje provedeno u pritvoru države moliteljice uračunava kao odsluženi dio kazne u zamoljenoj državi.

5. Osoba premještena u državu moliteljicu u skladu s ovim člankom uživa u državi moliteljici sigurno postupanje predviđeno u članku 23. stavku 1. do povratka u zamoljenu državu, osim ako osoba pristane na davanje dokaza ili pomoć u bilo kojoj istrazi, progonu ili drugom postupku, uključujući

sudskom postupku, osim postupka određenog u zahtjevu te ako se država moliteljica i zamoljena država o tome sporazume.

6. Osoba koja ne pristane na premještanje u skladu s ovim člankom ne odgovara zbog toga kazneno niti podliježe prisilnim mjerama u državi moliteljici, neovisno o bilo kojoj suprotnoj izjavi u zahtjevu.

#### Članak 25.

##### Zamrzavanje ili zapljena i konfiskacija imovinske koristi ili sredstava

1. Zamoljena država pomaže, u mjeri koja je dopuštena njezinim pravom, u postupcima koji se odnose na zamrzavanje ili zapljenu i konfiskaciju imovinske koristi ili sredstava.

2. Uz zahtjev za konfiskacijom kako je opisano u stavku 1. prilaže se odluka suda ili drugog pravosudnog tijela koje nalaže konfiskaciju.

3. Zamoljena država koja čuva imovinsku korist ili sredstva može prenijeti tu imovinsku korist ili sredstva, u cijelosti ili djelomično, zamoljenoj državi, u mjeri dopuštenoj po pravu zamoljene države te pod uvjetima koje smatra prikladnima.

4. U primjeni ovog članka legitimna prava i interesi trećih strana u dobroj vjeri poštuju se po pravu zamoljene države.

#### Članak 26.

##### Spontana razmjena informacija

1. Države članice i Japan mogu bez prethodnog zahtjeva pružiti informacije o kaznenim stvarima jedna drugoj u mjeri dopuštenoj po pravu države koja ih pruža.

2. Država koja pruža informacije može odrediti uvjete za korištenje tih informacija od strane države koja ih prima. U takvom slučaju, država koja pruža informacije prethodno obavješćuje državu koja ih prima o naravi informacija koje će se pružiti i o uvjetima koji će se odrediti. Državu koja prima informacije obvezuju ti uvjeti ako je na njih pristala.

#### Članak 27.

##### Odnos prema drugim instrumentima

1. Ništa u ovom Sporazumu ne sprečava bilo koju državu u zahtijevanju pomoći ili pružanju pomoći u skladu s drugim primjenjivim međunarodnim sporazumima ili u skladu s njezinim pravom koje se može primijeniti.

2. Ništa u ovom Sporazumu ne sprečava državu članicu i Japan u sklapanju međunarodnih sporazuma koji potvrđuju, nadopunjuju, proširuju ili postrožuju odredbe ovog Sporazuma.

#### Članak 28.

##### Savjetovanja

1. Središnja tijela država članica i Japana, ako je potrebno, održavaju savjetovanja za potrebe rješavanja bilo kojih poteškoća u pogledu izvršavanja zahtjeva i olakšavanja brze i učinkovite pomoći na temelju ovog Sporazuma te mogu odlučiti o mjerama koje bi bile potrebne u tu svrhu.

2. Ugovorne stranke prema potrebi održavaju savjetovanja o bilo kojem pitanju koje se može pojaviti prilikom tumačenja ili primjene ovog Sporazuma.

#### Članak 29.

##### Teritorijalna primjena

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje na državnom području Japana i, u odnosu na Europsku uniju, na:

- (a) državnim područjima država članica; i
  - (b) područjima za čije vanjske odnose države članice imaju odgovornost ili zemljama koje nisu države članice, a za koje države članice imaju druge dužnosti u pogledu vanjskih odnosa, ako se o tome sporazumjelo razmjenom diplomatskih nota između ugovornih stranaka, što je odgovarajuće potvrdila ta država članica.
2. Primjenu ovog Sporazuma na bilo koji teritorij ili zemlju u pogledu kojih postoji proširenje u skladu sa stavkom 1. točkom (b) mogu prekinuti bilo koja ugovorna stranka pisanom obavješću s rokom od šest mjeseci drugoj ugovornoj stranci putem diplomatskih kanala, ako su to odgovarajuće potvrdila ta država članica i Japan.

#### Članak 30.

##### Status priloga

Prilozi ovom Sporazuma čine njegov sastavni dio. Prilozi I., II. i III. mogu se izmijeniti međusobnom suglasnošću ugovornih stranaka u pisanom obliku bez izmjene ovog Sporazuma.

#### Članak 31.

##### Stupanje na snagu i otkaz

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu 30. dana nakon datuma na koji ugovorne stranke razmijene diplomatskih pisama kojima obavješćuju jedna drugu da su njihovi odgovarajući unutarnji postupci potrebni za davanje učinka ovom Sporazumu okončani.
2. Ovaj se Sporazum primjenjuje na svaki zahtjev za pomoći podnesen na datum stupanja ovog Sporazuma na snagu ili nakon toga, bez obzira na to jesu li djela relevantna za zahtjev počinjena prije, na taj datum ili nakon toga.
3. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum u svakom trenutku pisanom obavješću drugoj ugovornoj stranci i takav otkaz nastupa šest mjeseci nakon datuma takve obavijesti.

U POTVRDU PRETHODNO NAVEDENOG niže potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u dva primjerka, na engleskom i japanskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, i potpisano u Bruxellesu 13. studenoga 2009. i u Tokiju 15. prosinca 2009. Ovaj je Sporazum također sastavljen na bugarskom, češkom, danskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, a ugovorne stranke će odobriti te jezične verzije razmjenom diplomatskih nota.

Za Europsku uniju

Za Japan






## PRILOG I.

## SREDIŠNJA TIJELA

Središnja tijela ugovornih stranaka su sljedeća tijela:

Kraljevina Belgija: Savezna javna služba za pravosuđe, Ured za međunarodnu kaznenu suradnju;

Republika Bugarska: Ministarstvo pravosuđa;

Češka Republika:

— prije nego se predmet iznese pred sud (tj. u predsudskom postupku): Ured Vrhovnog javnog tužitelja Češke Republike,

— nakon što se predmet iznese pred sud (tj. u sudskoj fazi kaznenog postupka): Ministarstvo pravosuđa Češke Republike;

Kraljevina Danska: Ministarstvo pravosuđa;

Savezna Republika Njemačka: Savezni ured za pravosuđe;

Republika Estonija: Ministarstvo pravosuđa;

Irska: ministar pravosuđa, ravnopravnosti i pravne reforme ili osoba koju odredi ministar;

Helenska Republika: Ministarstvo pravosuđa, transparentnosti i ljudskih prava;

Kraljevina Španjolska: Ministarstvo pravosuđa, Opća poduprava za međunarodnu pravnu suradnju;

Francuska Republika: Ministarstvo pravosuđa, Ured za međunarodnu uzajamnu pomoć u kaznenim stvarima, Uprava za kaznene stvari i pomilovanja;

Talijanska Republika: Ministarstvo pravosuđa, Odjel za pravosudne stvari – Opća uprava za kaznene stvari;

Republika Cipar: Ministarstvo pravosuđa i javnog poretka;

Republika Latvija:

— tijekom predsudske istrage do progona: Državna policija,

— tijekom predsudske istrage do podnošenja predmeta sudu: Ured Glavnog tužitelja i

— tijekom suđenja: Ministarstvo pravosuđa;

Republika Litva:

— Ministarstvo pravosuđa Republike Litve i

— Ured Glavnog tužitelja Republike Litve;

Veliko Vojvodstvo Luksemburg: Glavni tužitelj;

Republika Mađarska:

— Ministarstvo pravosuđa i policije i

— Ured Glavnog tužitelja;

Republika Malta: Ured Glavnog tužitelja;

Kraljevina Nizozemska: Ministarstvo pravosuđa u Haagu;

Republika Austrija: Ministarstvo pravosuđa;

Republika Poljska:

— tijekom preodsudne faze: Ured Nacionalnog javnog tužitelja,

— tijekom suđenja: Ministarstvo pravosuđa,

Portugalska Republika: Ured Glavnog tužitelja;

Rumunjska: Ministarstvo pravosuđa i građanskih sloboda, Opća uprava za suradnju, Uprava za međunarodno pravo i ugovore, Služba za međunarodnu pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima;

Republika Slovenija: Ministarstvo pravosuđa, Uprava za međunarodnu suradnju i međunarodnu pravnu pomoć;

Slovačka Republika:

— u preodsudskom postupku: Ured Glavnog tužitelja,

— u sudskoj fazi: Ministarstvo pravosuđa i

— za primanje: Ministarstvo pravosuđa,

Republika Finska: Ministarstvo pravosuđa;

Kraljevina Švedska: Ministarstvo pravosuđa;

Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske: Ured za unutarnje poslove (središnje tijelo Ujedinjene Kraljevine), Ured Njezinog Veličanstva za poreze i carine i Fiskalna služba;

Japan: ministar pravosuđa i Komisija za nacionalnu javnu sigurnost ili osobe koje oni odrede.

—

## PRILOG II.

U odnosu na članak 6. ovog Sporazuma, tijela koja su na temelju prava država nadležna za izdavanje zahtjeva za pomoći u skladu s ovim Sporazumom određena su kako slijedi:

Kraljevina Belgija: pravosudna tijela: razumjeti kao članove pravosuđa odgovorne za primjenu prava, istražne suce i članove Ureda javnog tužiteljstva;

Republika Bugarska: Ured Vrhovnog kasacijskog tužitelja Republike Bugarske za predsudske predmete kaznenog postupka i sudovi Republike Bugarske za predmete u tijeku u sudskoj fazi kaznenog postupka;

Češka Republika: javni tužitelji i sudovi Češke Republike;

Kraljevina Danska:

— okružni sudovi, visoki sudovi i Vrhovni sud,

— Odjel javnog tužiteljstva, koju uključuje:

— Ministarstvo pravosuđa,

— direktora Javnog tužiteljstva,

— Javnog tužitelja i

— policijske visoke dužnosnike;

Savezna Republika Njemačka:

— Savezno ministarstvo pravosuđa,

— Savezni sud, Karlsruhe,

— Glavni javni tužitelj Saveznog suda, Karlsruhe,

— Savezni ured za pravosuđe,

— Ministarstvo pravosuđa Baden-Württemberga, Stuttgart,

— Bavarsko državno ministarstvo pravosuđa i zaštite potrošača, München,

— Senatski odjel za pravosuđe, Berlin,;

— Ministarstvo pravosuđa zemlje Brandenburg, Potsdam,

— Senator za pravosuđe i Ustav Slobodnog hanzeatskog grada Bremena, Bremen,

— Pravosudno tijelo Slobodnog i hanzeatskog grada Hamburga, Hamburg,

— Ministarstvo pravosuđa, integracije i Europe u Hessenu, Wiesbaden,

— Ministarstvo pravosuđa Mecklenburg-Zapadnog Pomorja, Schwerin,

— Ministarstvo pravosuđa Donje Saske, Hannover,

— Ministarstvo pravosuđa zemlje Sjeverna-Rajna Vestfalija, Düsseldorf,

— Ministarstvo pravosuđa zemlje Falačko Porajnje, Mainz,

— Ministarstvo pravosuđa Saarlanda, Saarbrücken,

— Sasko državno ministarstvo pravosuđa, Dresden,

- Ministarstvo pravosuđa zemlje Saska-Anhalt, Magdeburg,
- Ministarstvo pravosuđa, ravnopravnosti i integracije Schleswig-Holsteina, Kiel,
- Tirinško ministarstvo pravosuđa, Erfurt,
- viši regionalni sudovi,
- regionalni sudovi,
- lokalni sudovi,
- Glavni javni tužitelj pri višim regionalnim sudovima,
- direktori javnih tužiteljstava pri regionalnim sudovima,
- Središnji ured zemaljskih pravosudnih uprava za istragu nacionalsocijalističkih kaznenih djela, Ludwigsburg,
- Savezni ured kriminalne policije,
- Središnji ured njemačke carinske istražne službe,

Republika Estonija: suci i tužitelji;

Irska: direktor Javnog tužiteljstva;

Helenska Republika: Ured javnog tužitelja pri Prizivnom sudu;

Kraljevina Španjolska: suci kaznenih sudova i javni tužitelji;

Francuska Republika:

- prvi predsjednici, predsjednici i suci u kaznenim sudovima,
- istražni suci u takvim sudovima,
- članovi javnotužiteljske službe u takvim sudovima, točnije:
  - glavni javni tužitelji,
  - zamjenici glavnih javnih tužitelja,
  - pomoćnici glavnih javnih tužitelja,
  - javni tužitelji i pomoćnici javnih tužitelja,
  - predstavnici javnih tužitelja policijskih sudova i
  - javni tužitelji vojnih sudova;

Talijanska Republika

Javni tužitelji:

- direktor Javnog tužiteljstva
- pomoćnik Javnog tužitelja
- direktor Vojnog javnog tužiteljstva
- pomoćnik Vojnog javnog tužitelja
- Glavni javni tužitelj

- pomoćnik Glavnog javnog tužitelja
- Glavni vojni javni tužitelj
- pomoćnik Glavnog vojnog javnog tužitelja

Suci:

- mirovni sudac
- istražni sudac
- sudac prethodne rasprave
- redovni sud
- vojni sud
- porotni sud
- prizivni sud
- porotni prizivni sud
- vojni prizivni sud
- kasacijski sud;

Republika Cipar:

- Glavni tužitelj Republike,
- ravnatelj policije,
- direktor carine i trošarina,
- članovi Jedinice za suzbijanje pranja novca (MOKAS) i
- svako drugo tijelo ili osoba koji imaju pravo provoditi istrage i progone u Republici Cipru,

Republika Latvija: istražitelji, tužitelji i suci;

Republika Litva: suci i tužitelji;

Veliko Vojvodstvo Luksemburg: pravosudna tijela: razumjeti kao članove pravosuđa odgovorne za primjenu prava, istražne suce i članove Ureda javnog tužiteljstva;

Republika Mađarska: uredi tužitelja i sudovi;

Republika Malta:

- prvostupanjski sud,
- sud za maloljetnike,
- kazneni sud i prizivni kazneni sud,
- Javni tužitelj,
- zamjenik Javnog tužitelja,
- pravni službenici u uredu Javnog tužitelja i
- suci;



Kraljevina Nizozemska: članovi pravosuđa odgovorni za primjenu prava, istražni suci i članovi Ureda javnog tužiteljstva;

Republika Austrija: sudovi i tužitelji;

Republika Poljska: tužitelji i sudovi;

Portugalska Republika: istražne službe u fazi istrage, istražni suci i suci na suđenju;

Rumunjska: sudovi i uredi tužitelja sudova;

Republika Slovenija:

- suci lokalnih sudova,
- istražni suci,
- suci okružnih sudova,
- suci viših sudova,
- suci vrhovnog suda,
- suci ustavnog suda,
- tužitelji okružnih sudova,
- tužitelji viših sudova,
- vrhovni državni tužitelji;

Slovačka Republika: suci i tužitelji;

Republika Finska:

- Ministarstvo pravosuđa,
- prvostupanjski sudovi, prizivni sudovi i vrhovni sud,
- javni tužitelji,
- policijska tijela, carinska tijela i službenici za čuvanje granice u svojem svojstvu tijela za prethodne kaznene istrage u kaznenim postupcima na temelju Zakona o prethodnim kaznenim istragama,

Kraljevina Švedska: sudovi i tužitelji;

Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske: sudovi i tužitelji;

Japan: sudovi, predsjedavajući suci, suci, javni tužitelji, pomoćnici javnih tužitelja i službenici pravosudne policije.

---

## PRILOG III.

U odnosu na članak 9. ovog Sporazuma, države članice i Japan prihvaćaju sljedeće jezike:

Kraljevina Belgija: nizozemski, francuski i njemački u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima;

Republika Bugarska: bugarski u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima;

Češka Republika: češki u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima;

Kraljevina Danska: danski u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima;

Savezna Republika Njemačka: njemački u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima;

Republika Estonija: estonski i engleski u svim slučajevima;

Irska: engleski i irski u svim slučajevima;

Helenska Republika: grčki u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima;

Kraljevina Španjolska: španjolski u svim slučajevima;

Francuska Republika: francuski u svim slučajevima;

Talijanska Republika: talijanski u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima;

Republika Cipar: grčki i engleski u svim slučajevima;

Republika Latvija: latvijski u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima;

Republika Litva: litavski u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima;

Veliko Vojvodstvo Luksemburg: francuski i njemački u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima;

Republika Mađarska: mađarski u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima;

Republika Malta: malteški u svim slučajevima;

Kraljevina Nizozemska: nizozemski u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima;

Republika Austrija: njemački u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima;

Republika Poljska: poljski u svim slučajevima;

Portugalska Republika: portugalski u svim slučajevima i engleski ili francuski u hitnim slučajevima;

Rumunjska: rumunjski, engleski ili francuski u svim slučajevima. U pogledu dužih dokumenata, Rumunjska zadržava pravo, u svakom pojedinom slučaju, tražiti rumunjski prijevod ili ga sama prevesti na trošak države moliteljice;

Republika Slovenija: slovenski i engleski u svim slučajevima;

Slovačka Republika: slovački u svim slučajevima;

Republika Finska: finski, švedski i engleski u svim slučajevima;

Kraljevina Švedska: švedski, danski ili norveški u svim slučajevima, osim ako tijelo koje se bavi zahtjevom dopusti drukčije u pojedinom slučaju;

Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske: engleski u svim slučajevima;

Japan: japanski u svim slučajevima i engleski u hitnim slučajevima. Međutim, Japan zadržava pravo, u svakom pojedinom hitnom slučaju, tražiti prijevod na japanski u odnosu na zahtjev države moliteljice koja ne prihvaća prijevod na engleski na temelju ovog Priloga.

---

---

*PRILOG IV.*

U odnosu na članak 11. stavak 1 točku (b) ovog Sporazuma, „jedna država članica” navedena u tom stavku je Portugalska Republika.

U odnosu na članak 11. stavak 2. ovog Sporazuma, „dvije države članice” navedene u tom stavku su Republika Austrija i Republika Mađarska.

---